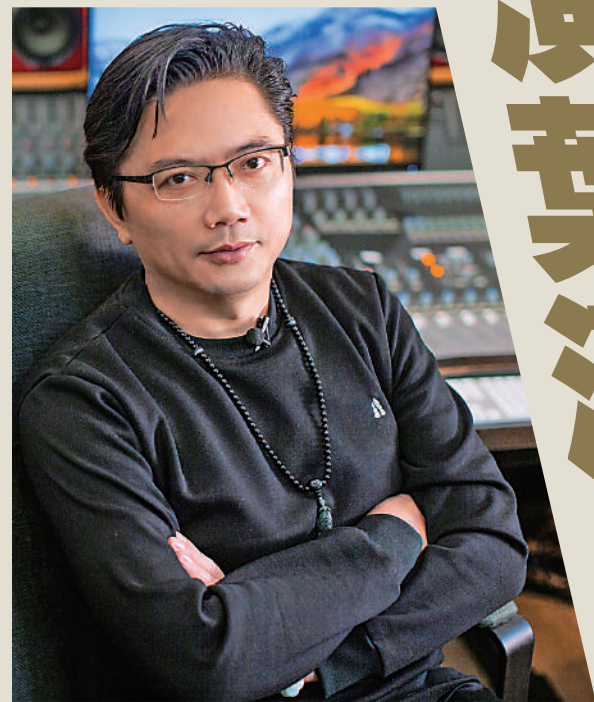




伴隨王家衛執導的電視劇《繁花》的熱播，劇中或清脆明快，或軟糯婉轉的上海話也成為線上線下熱議話題。《繁花》的語言特色，不僅成就了其原著小說的文學高度，也成為劇集中呈現上海味道的濃墨重彩之筆。大公報記者電話專訪目前身處上海的《繁花》配音導演葉清，聽他講述這部上海「民生浮世繪」背後的聲音故事。

大公報記者 徐小惠

▼電視劇《繁花》配音導演葉清。



▼電視劇《繁花》劇中的上海話成為熱議話題。



配音導演葉清

《繁花》背後的聲音故事

作為香港著名的普通話配音演員之一，葉清與王家衛的緣分可以追溯到2000年，葉清在電影《花樣年華》中為梁朝偉飾演的周慕雲配音；今次擔任《繁花》的配音導演，是葉清與王家衛的第五次合作，對於葉清而言，這次的合作「有別於之前任何一部作品。」

播出期間仍在補錄

「第一就是這部戲拍攝的時間跨度非常長。」葉清說。王家衛作為著名的慢工出細活的導演，今次三年磨一劍，中途拍拍停停，「我們本來有20幾集的版本，後來到30集，然後又有改動；又改詞，又審片，有很多過程。」葉清笑言，「我真的不知道它會在（去年）12月底就上，我當時感覺最起碼還要再做幾個月。」直到現在，《繁花》劇集已經在電視台收官，後期的改動與調整還沒有結束。

在播出過程中，經常會有上海觀眾對劇中滬語的使用正確與否提出意見，「我們有聽，我們有看。」葉清說，「有一些地方我們覺得確實觀眾提出的很對，所以我們還在改，到目前為止還在改，過兩天可能游老師（游本昌）也會再修改一些。等大家再去二刷三刷的時候，就會覺得更準確、更貼近原來的那個滬語的表達了。」

在《繁花》中，觀眾看到在一片滬語交織下的大時代中的上海，「上海本身就是一個兼收並蓄的地方，同時又有自己的上海文化，包括市井文化，包括上海的煙火氣，包括市民之間的風俗習慣，用滬語來表現，就非常形象，讓你能夠直觀感受到。」

「群眾雜音」還原市井氣息

為了更好地展現劇中上海的市井氣息，「我們在後期很緊張的情況下，盡量用很多的素人來做群雜（編者註：群眾雜音，配音術語，群雜配音就是配出一群人說話的效果）。他們都是上海本地的，或者是在上海生活了很多年的人，非常了解上海。」葉清舉例道：「我們找了很多上海本地的素人，比如說他是做包工頭的，他是做裝修的，他是做買賣的，他是賣水果的，或者是他特別擅長模仿的，能模仿他家裏頭、他附近的各種市民的各種表現，買早餐的，送孩子的，然後談戀愛的，叫賣的，用揚州話、蘇北方言等等，我們都有去錄，但是最後混音的時候我們錄的這些設計不一定都被用進去，但是它的材料很多，這個底聽上去就是一個比較接近真實的上海的狀況。」

滬語版和普通話版互補

為了更好地面向全國市場，《繁花》在推出之初，便製作了滬語版和普通話版兩個版本，現場拍攝用滬語完成，普通話版由演員在錄音室配音完成。「所有配音都是非常細緻的。」葉清說，過往在香港電影的配音工作，是將一部片子完全做完後，「粵語版都已經完整了，然後我們根據粵語版把普通話的台詞整理出來，然後找專業的配音演員配音。但是《繁花》不同。」他表示，「《繁花》百分之九十五的配音工作都是演員自己配的。」

因為是「上海戲」，很多觀眾都認為滬語版更原汁原味，因而選擇看滬語版。不過葉清認為，對於聽不太懂滬語的觀眾而言，普通話版和滬語版是很好的互補，「如果對滬語完全不了解的朋友，可以先看一下普通話版，幫助你了解劇情，不用看字幕就可以兼顧整個畫面，完整地把握這部劇了解下來；然後等你再看一遍的時候，再去聽滬語的，會更有體會。」



▲《甜蜜蜜》劇照。



▲《花樣年華》劇照。



▲《無間道》劇照。

葉清配音作品(部分)

葉清，香港普通話配音演員及配音導演，曾為電影《甜蜜蜜》中的黎小軍（黎明飾）、《花樣年華》和《2046》中的周慕雲（梁朝偉飾）、《無間道》三部曲中的劉建明（劉德華飾）等角色普通話配音；擔任電影《擺渡人》、電視劇《繁花》的配音導演。



▲馬伊琍在劇中飾演玲子。

跟胡歌馬伊琍研究配音

幕後工作

《繁花》的後期配音工作包括普通話配音，以及對現場滬語錄製出現的收聲等問題進行重新配音。在配音的過程中，葉清認為最重要的是幫演員找回表演狀態，並且要將滬語的特點，用普通話表現出來。

「王家衛導演是非常細緻的，關心到每一個配音演員。」葉清提到，「比如說後期胡歌有大量的旁白，王導也會和我一

起跟，會告訴我這個地方他希望胡歌怎麼樣，然後我會跟胡歌去研究，說這個地方怎麼樣能夠更好地表現出當時這個角色在多年以後回看自己的那種平靜，或者是他當中的情感起伏。有的演員比如說像馬伊琍，她是一個非常有經驗、非常資深，而且非常清楚自己當時表現狀態的演員，那麼這個時候最好是更大程度地讓她放鬆，能夠還原出自己的表現，而不需要去給她加很多的調料，打亂她的思維。」

任達華龔慈恩為新片學炒紅豆

【大公報訊】電影《紅豆》昨日（19日）在香港清水灣電影製片廠舉行開鏡儀式，監製朱嘉懿、禰嘉珍及新晉導演鄒穎率領一眾演員亮相，包括任達華、鄧麗欣、魏浚笙、龔慈恩、方平及朱鑑然等。

《紅豆》故事講述紅豆生南國，張興一家四口的「紅豆」故事發生於九龍城，一個潮州怒漢式的父親、一個剛中帶柔的母親、為夢想要高飛的女兒、不安又不羈的兒子……揭開一幕幕充滿喜怒哀樂的篇章，讓人細味品嘗糖水舖及周遭的人情冷暖。

任達華、龔慈恩、鄧麗欣、魏浚笙在電影中飾演一家四口，在九龍城經營糖水店舖。任達華跟龔慈恩扮演夫妻，他們笑稱為貼近角色學習炒紅豆，致全身紅豆味。扮演家姐的鄧麗欣在戲中會跟飾演爸爸的任達華學煮糖水，而「家弟」魏浚笙笑稱自己負責吃喝玩樂，一切都有「家姐」照顧，儼然「一家人」其樂融融的樣子。

「一家之主」任達華用一句話形容《紅豆》電影：「這部電影有人情味，通過紅豆沙傳遞父女、父子、街坊之間的感情。」正如電影名稱「紅豆」，「有愛」既澀也甜，「傳承」去留聚散。紅豆不但惹相思，更是「張興記」在變幻洪流中的一片天。



▲電影《紅豆》昨日舉行開鏡儀式。 中新社

楊潤雄：政府支持藝發局決定 扣減香港舞台劇獎資助

【大公報訊】就香港藝術發展局（藝發局）有關香港舞台劇獎頒獎禮資助安排的決定，文化體育及旅遊局局長楊潤雄昨日表示政府予以支持和認同。

楊潤雄強調：「政府部門及受政府資助機構須確保公帑和公共資源運用得宜，並只會用於支持內容合適的項目。藝發局經審慎討論及檢視後，認為「第三十一屆香港舞台劇獎頒獎禮」內容和安排有不妥之處，並決定扣減對是次頒獎禮的資助。藝發局確保公帑只會資助及支持內容合適的藝術項目是理所當然，用得其所，符合政府對藝發局的要求和期望。」他指出：「任何文化藝術活動獲公帑支持與否，屬於資源用得其所的問題，絕非限制創作。就有個別意見指藝發局是次決定影響甚甚至扼殺創作空間，政府認為此實屬本末倒置、混淆視聽。政府絕不認同此等無理言論。」

楊潤雄重申：「政府堅定支持所有受政府資助機構履職盡責，在推動文化藝術發展與創作的同時，確保所獲公帑和公共資源運用得宜。」

此外，民建聯民政事務發言人鄭泳舜稱，支持藝發局的有關決定。他稱資助來自公帑，藝發局有需要確保資助機構，把公帑用得其所。對於有說法指藝發局今次決定限制藝術創作自由，鄭泳舜稱無法苟同。他表示，期望藝發局日後處理藝術團體的資助撥款時，繼續秉承公正原則，確保公帑運用得宜。

許冠傑與「香兒」練歌備戰個唱

【大公報訊】許冠傑早前與香港兒童合唱團（香兒）小朋友一同練歌，為3月30日至4月1日舉行的演唱會做準備。

許冠傑手持結他與小朋友合唱《學生哥》及《大家跟住唱》兩曲，並大讚小朋友唱得十分好，而小朋友見到「歌神」，都紛紛興奮大叫Sam

叔叔。提到之前「香兒」曾用他的歌開音樂會，當時他亦有入場觀賞，許冠傑認為演出十分精彩，所以很期待接下來演唱會和100位小朋友一起於紅館萬人大合唱，屆時一定會很好玩，也很配合今次「最緊要好玩」的主題。



▲許冠傑（左三）與香港兒童合唱團為演唱會練排。